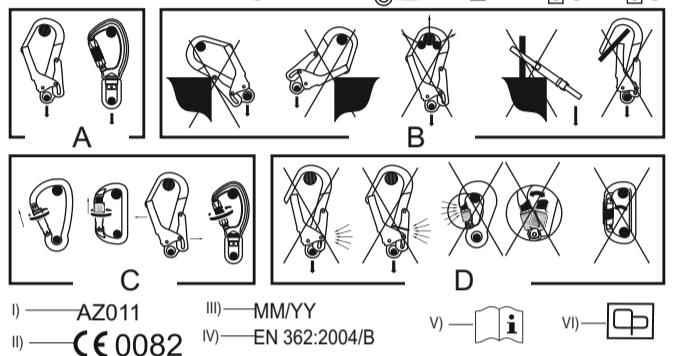
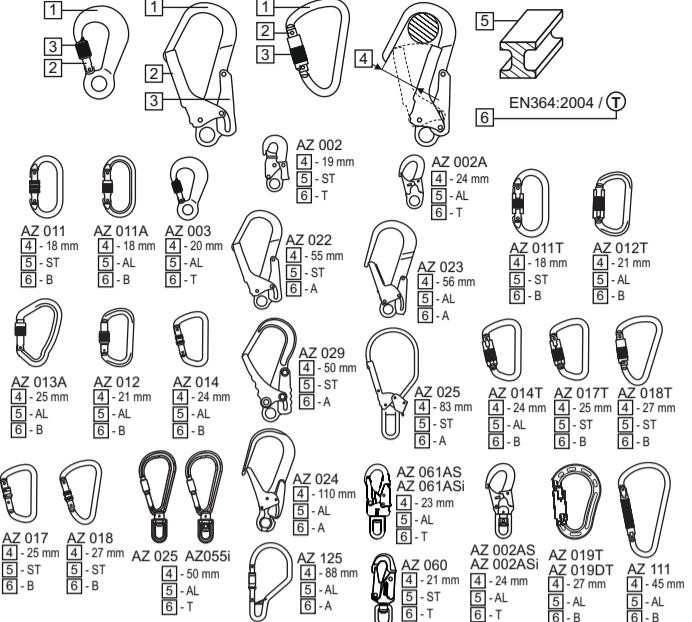




IT  
EN 362:2004  
Instructions for use.  
Istruzioni d'uso.  
Instructions pour l'utilisation.  
Allgemeine Gebrauchsanweisungen.  
Instrucciones para uso.  
Gebruiksaanwijzing.

### SNAP HOOKS - MOSCHETTONI CONNEXTEURS - KARABINERHAKEN MOSQUETONES - FECHOS KARABIJNHAKEN



I) AZ011 II) CE 0082 III) MM/YY IV) EN 362:2004/B V) EN VI)

### EN

Snap hook is a component of the personal protective equipment against falls from a height. Snap hook must conform to EN 362 - Personal protective equipment against falls from a height - connectors. Snap hook is the openable device used to connect components of fall arrest equipment into complete fall arrest system.

- before each use, a close visual examination of the snap hook components (body, gate, locking gear) must be carried out in respect of mechanical, chemical and thermal defects. The examination must be done by a person who is going to use the snap hook. In the case of any defect or doubt of correct condition of the snap hook do not use the snap hook.
- using the snap hook, in connection with fall arrest system, must be compatible with manual instructions of the fall arrest systems and obligatory standards:
- EN361 - for the safety harness; EN353-1, EN353-2, EN355, EN354, EN360 - for the fall arrest systems;
- EN341 - for the rescue equipment; EN358 - for the work positioning equipment.
- the snap hooks with manual locking (for example screw locking) shall be acceptable only in cases where the user does not have to attach and remove the snap hook many times a working day.
- during use the snap hook must be protected from a contact with acids, solvents, basics, open fire, hot metal drops and sharp edges. If you have any doubts about the conditions where the snap hook will be used, ask the producer.
- before use the fall arrest system, the rescue operation must be introduced to avoid any danger that can happen during using the equipment.
- the shape of the structural anchor point should not let self-acting snap hook disconnection see the drawings: A, B necessarily protect the snap hook gate with locking gear - see the drawings: C, D.
- the length of the connector should be taken into account when used in any fall arrest system as it will influence the length of a fall.
- it must be taken into consideration that some situations during use may reduce the strength of the connector, e.g. connecting to wide straps.

#### CONTENT OF THE SNAP HOOK MARKING

I) reference number of the device; II) CE mark and identity number of the authorized body responsible for controlling manufacture of the device; III) number of the manufacturing series (month/year or year of the device manufacture); IV) European norm (number, year, class); V) necessity of knowledge the instruction manual before using the device; VI) marking of the manufacturer or distributor

#### THE ESSENTIAL PRINCIPLES FOR USERS OF PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT AGAINST FALLS FROM A HEIGHT

- personal protective equipment shall only be used by a person trained and competent in its safe use.
- personal protective equipment must not be used by a person with medical condition that could affect the safety of the equipment user in normal and emergency use.
- a rescue plan shall be in place to deal with any emergencies that could arise during the work.
- it is forbidden to make any alterations or additions to the equipment without the manufacturer's prior written consent.
- any repair shall only be carried out by equipment manufacturer or his certified representative.
- personal protective equipment shall not be used outside its limitations, or for any purpose other than that for which it is intended.
- personal protective equipment should be a personal issue item.
- before use ensure about the compatibility of items of equipment assembled into a fall arrest system. Periodically check connecting and adjusting of the equipment components to avoid accidental loosening or disconnecting of the components.
- it is forbidden to use combinations of items of equipment in which the safe function of any one item is affected by or interferes with the safe function of another.
- before each use of personal protective equipment it is obligatory to carry out a pre-use check of the equipment, to ensure that it is in a serviceable condition and operates correctly before it is used.
- during pre-use check it is necessary to inspect all elements of the equipment in respect of any damages, excessive wear, corrosion, abrasion, cutting or incorrect acting, especially take into consideration:
  - in full body harnesses and belts - buckles, adjusting elements, attaching points, webbings, seams, loops;
  - in energy absorbers - attaching loops, webbing, seams, casing, connectors;
  - in textile lanyards or lifelines or guidelines - rope, loops, thimbles, connectors, adjusting element, splices;
  - in steel lanyards or lifelines or guidelines - cable, wires, clips, ferrules, loops, thimbles, connectors, adjusting elements;
  - in retractable fall arresters - cable or webbing, retractor and brake proper acting, casing, energy absorber, connector;
  - in guided type fall arresters - body of the fall arrester, sliding function, locking gear acting, rivets and screws, connector, energy absorber;
  - in connectors - main body, rivets, gate, locking gear acting.
- after every 12 months of utilization, personal protective equipment must be withdrawn from use to carry out periodic detailed inspection. The periodic inspection must be carried out by a competent person for periodic inspection. The periodic inspection can be carried out also by the manufacturer or his authorized representative.
- In case of some types of the complex equipment e.g. some types of retractable fall arresters the annual inspection can be carried out only by the manufacturer or his authorized representative.
- regular periodic inspections are the essential for equipment maintenance and the safety of the users which depends upon the continued efficiency and durability of the equipment.
- during periodic inspection it is necessary to check the legibility of the equipment marking.
- it is essential for the safety of the user that if the product is re-sold outside the original country of destination the reseller shall provide instructions for use, for maintenance, for periodic examination and for repair in language of the country in which the product is to be used.
- personal protective equipment must be withdrawn from use immediately when any doubt arises about its condition for safe use and not used again until confirmed by writing by equipment manufacturer or his representative after carried out the detailed inspection.
- personal protective equipment must be withdrawn from use immediately and destroyed when it has been used to arrest a fall;
- a full body harness is the only acceptable body holding device that can be used in a fall arrest system.
- in full body harness use only attaching points marked with big letter "A" to attach a fall arrest system.
- the anchor device or anchor point for the fall arrest system should always be positioned, and the work carried out in such a way, as to minimise both the potential for falls and potential fall distance. The anchor device/point should be placed above the position of the user. The shape and construction of the anchor device/point shall not allow for self-acting disconnection of the equipment. Minimal static strength of the anchor device/point is 12 KN. It is recommended to use certified and marked structural anchor point complied with EN795.
- it is obligatory to verify the free space required beneath the user at the workplace before each occasion of use of the fall arrest system, so that, in the case of a fall, there will be no collision with the ground or other obstacle in the fall path. The required value of the free space should be taken from instruction manual of used equipment.
- there are many hazards that may affect the performance of the equipment and corresponding safety precautions that have to be observed during equipment utilization, especially:
  - trailing or looping of lanyards or lifelines over sharp edges, - any defects like cutting, abrasion, corrosion, - climatic exposure, - pendulum falls, - extremes of temperature, - chemical reagents, - electrical conductivity.
- personal protective equipment must be transported in the package (e.g.: bag made of moisture-proof textile or foil bag or cases made of steel or plastic) to protect it against damage or moisture.
- the equipment can be cleaned without causing adverse effect on the materials in the manufacture of the equipment. For textile products use mild detergents for delicate fabrics, wash by hand or in a machine and rinse in water. Plastic parts can be cleaned only with water. When the equipment becomes wet, either from being in use or when due cleaning, it shall be allowed to dry naturally, and shall be kept away from direct heat. In metallic products some mechanic parts (spring, pin, hinge, etc.) can be regularly slightly lubricated to ensure better operation.
- Other maintenance and cleaning procedures should be adhered to detailed instructions stated in the manual of the equipment.
- personal protective equipment should be stored loosely packed, in a well-ventilated place, protected from direct light, ultraviolet degradation, damp environment, sharp edges, extreme temperatures and corrosive or aggressive substances.

**MAXIMUM LIFETIME** - Correctly working connector lifetime is unlimited. The maximum lifetime depends on the intensity of usage and the environment of usage. Using the connector in rough environment, marine environment, contact with sharp edges, exposure to extreme temperatures or aggressive substances, etc. can lead to the withdrawal from use even after one use.

**PERIODICAL INSPECTION** - At least once a year (after every 12 months of use), the connector shall be subject to periodical inspection. The periodical inspection must only be carried out by a suitably qualified, competent person, who has the knowledge and training required for personal protective equipment periodical inspections. Depending upon the type and environment of work, inspections may be needed to be carried out more frequently than once every 12 months. Every periodical inspection must be recorded in the Identity Card of the equipment.

**WITHDRAWAL FROM USE** - The device must be withdrawn from use immediately and destroyed when it has been used to arrest a fall or it fails to pass inspection or there are any doubt as to its reliability.

### IT

Il moschettone costituisce un componente dei dispositivi di protezione individuale anticaduta dall'alto, conforme alla norma EN 362. Il moschettone serve per collegare insieme i componenti del sistema di arresto di caduta. Il moschettone può costituire parte integrante di un componente (es. di un cordino), o può costituire un componente separato del sistema (es. un elemento di gancio del dispositivo anticaduta arrotolatore, delle corde di lavoro, ecc.).

- |                          |  |   |
|--------------------------|--|---|
| [1] costruzione portante | [4] apertura del moschettone lo spazio massimo che permette di agganciare il moschettone sull'elemento della costruzione | [5] materiale: ST - acciaio, AL - alluminio |
| [2] arresto principale   | [6] classe del connettore  | [3] meccanismo di blocco                    |

#### REGOLE ELEMENTARI DI CORRETTO USO DEL MOSCHETTONE

- prima di ogni uso del moschettone si deve eseguire un'accurata ispezione visiva di tutte le parti componenti (della costruzione portante, dell'arresto principale, del meccanismo di blocco), con particolare attenzione ai danni meccanici, chimici e termici. L'ispezione e il controllo vengono effettuati dalla persona che utilizza il moschettone. Nel caso di danneggiamento il dispositivo deve essere tolto dal servizio. Il moschettone deve essere ritirato dall'uso e spedito al produttore al fine di una valutazione di un eventuale futuro utilizzo, anche in caso di qualsiasi dubbio sulla corretta condizione del dispositivo.
- prima di ogni uso dei dispositivi di protezione anticaduta dall'alto, di cui il moschettone è uno dei componenti, si deve controllare se tutti i dispositivi sono collegati fra di loro correttamente e se funzionano senza alcun disturbo, e se sono conformi alle norme vigenti:
  - EN 361 - per imbracatura d'anticaduta.
  - EN 354, EN 355, EN 353-2, EN 360, EN 363 - per sottogruppi di connessione-assorbimento.
  - EN 341 - per equipaggiamento di emergenza.
  - EN 358 - per i sistemi di posizionamento.
- moschettini con blocco manuale di arresto principale (che non hanno il blocco automatico), ad es. moschettini con il dado di blocco, possono essere usati solo quando l'utilizzatore non deve ripetutamente collegare e collegare il moschettone durante il lavoro.
- durante l'utilizzo occorre proteggere il moschettone dal contatto con solventi, acidi e basi, fiamme vive, frammenti di metalli incandescenti e oggetti dai bordi taglienti. Nel caso di qualsiasi dubbio riguardante le condizioni nelle quali viene usato il moschettone, ci si deve rivolgere al produttore allo scopo di definire le possibilità d'uso del dispositivo in tali condizioni.
- il punto della costruzione fissa deve avere una forma e una costruzione tale da impedire lo sganciamento automatico del moschettone, o il suo danneggiamento. Vedere i disegni A, B.
- bisogna ricordarsi assolutamente della protezione di arresto principale con il meccanismo di blocco. Vedere i disegni C, D.
- il funzionamento corretto dell'arresto principale può essere garantito dalla periodica (ad es. 1 volta al mese) lubrificazione delle parti mobili del moschettone con olio di silicone o uno dalle caratteristiche simili.
- bisogna sempre considerare la lunghezza del moschettone nel sistema di protezione anticaduta dall'alto, perché ciò può influire sulla lunghezza del tratto d'arresto della caduta.
- bisogna fare attenzione ad alcuni elementi collegati con il moschettone, i quali possono influenzare la diminuzione della sua resistenza, es. collegare il moschettone con cinghie larghe.

#### MARCATURA DEL MOSCHETTONE

I) numero di catalogo; II) marcatura di conformità alla direttiva europea e numero dell'organismo notificato di controllo della produzione del dispositivo; III) numero di serie di produzione (data di produzione); IV) norma europea (numero/anno/classe); V) attenzione: leggere le istruzioni; VI) marchio del produttore o distributore.

#### REGOLE PRINCIPALI D'UTILIZZO DEI DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE ANTICADUTA DALL'ALTO

- i dispositivi di protezione individuale dovrebbero essere usati solo da persone addestrate al loro utilizzo.
- i dispositivi di protezione individuale non possono essere usati da persone le cui condizioni di salute possono influire sulla sicurezza durante l'utilizzo quotidiano e di emergenza.
- occorre preparare un piano di emergenza, il quale sarà applicato in caso di tale necessità.
- è vietato eseguire qualsiasi modifica dei dispositivi senza l'autorizzazione scritta del produttore.
- qualsiasi riparazione dei dispositivi può essere effettuata solo dal produttore dei dispositivi o da un suo rappresentante autorizzato.
- i dispositivi di protezione individuale non possono essere utilizzati in maniera diversa dal loro uso predestinato.
- i dispositivi di protezione individuale sono personali e dovrebbero essere usati da una sola persona.
- prima dell'uso assicurarsi che tutti gli elementi del dispositivo che formano il sistema di protezione anticaduta dall'alto collaborino fra di loro correttamente. Periodicamente controllare i collegamenti e la regolazione dei componenti del dispositivo al fine di evitare un casuale allentamento e distacco.
- è vietato usare le serie dei dispositivi di protezione in cui il funzionamento di un qualsiasi componente del dispositivo sia ostacolato dal funzionamento di un altro.
- prima di ogni uso dei dispositivi di protezione occorre eseguire un'accurata ispezione visiva al fine di controllare la loro condizione e il corretto funzionamento.
- durante l'ispezione si deve controllare tutti gli elementi del dispositivo concentrando l'attenzione in particolare su qualsiasi danneggiamento, usura eccessiva, corrosione, abrasione, taglio o malfunzionamento. Si deve fare particolare attenzione a questi particolari dispositivi:
  - nell'imbracatura anticaduta e nella cintura di posizionamento: alle fibbie, agli elementi di regolazione, ai punti (fibbie) di aggancio, alle cinghie, alle cuciture, ai passanti;
  - negli assorbitori d'energia: ai nodi di aggancio, alla cinghia, alle cuciture, all'armatura, ai connettori;
  - nei cordini e nelle guide in tessuto: alla corda, ai nodi, alle redance, ai connettori, agli elementi di regolazione, agli intrecci;
  - nei cordini e nelle guide d'acciaio: alla corda, ai fili, ai morsetti, ai nodi, alle redance, ai connettori, agli elementi di regolazione;
  - nei dispositivi anticaduta arrotolatore: alla corda o cinghia, al corretto funzionamento dell'arrotolatrice e del dispositivo di bloccaggio, all'armatura, all'assorbitore d'energia, ai connettori;
  - nei dispositivi anticaduta di tipo guidato: al corpo del dispositivo, al corretto svilungo nella guida, al funzionamento del dispositivo di bloccaggio, ai rulli, alle viti e chiodi, ai connettori, all'assorbitore d'energia;
  - nei connettori (moschettini): al corpo portante, alla chiodatura, all'arresto principale, al funzionamento del dispositivo di bloccaggio.
- almeno una volta all'anno, dopo ogni 12 mesi d'uso, i dispositivi di protezione individuale devono essere ritirati dall'utilizzo allo scopo di effettuazione di un'accurata ispezione periodica. L'ispezione periodica può essere eseguita dalla persona responsabile per i controlli periodici dei dispositivi di protezione all'interno dell'azienda, addossata allo scopo. Le ispezioni periodiche possono essere effettuate anche dal produttore dei dispositivi o dalla persona o dalla ditta autorizzata dal produttore. Si deve controllare accuratamente tutti gli elementi del dispositivo rivolgendo particolare attenzione a qualsiasi danneggiamento, usura eccessiva, corrosione, abrasione, taglio e malfunzionamento (vedere il punto precedente).
- In alcuni casi, se i dispositivi di protezione hanno una costruzione complessa e complessa, ad es. dispositivi anticaduta arrotolatore, le ispezioni periodiche possono essere effettuate solo dal produttore del dispositivo o da un suo rappresentante autorizzato. Dopo aver eseguito il controllo periodico, sarà definita la data della prossima ispezione.
- le regolari ispezioni periodiche sono una cosa essenziale quando si tratta della condizione del dispositivo e della sicurezza dell'utilizzatore, che dipende dal buon funzionamento e dalla resistenza dell'attrezzatura.
- durante l'ispezione periodica si deve controllare la leggibilità di tutte le marcature dei dispositivi di protezione (caratteristica del dispositivo).
- tutte le informazioni che riguardano i dispositivi di protezione (nome, numero di serie, data d'acquisto e inserimento in uso, nome dell'utente, informazioni che riguardano le riparazioni e le ispezioni, e ritiro dall'uso) devono essere inserite nella scheda dell'utente del dispositivo. L'azienda nella quale il dispositivo viene usato è responsabile degli inserimenti nella scheda dell'utente. La scheda è compilata dalla persona responsabile per i dispositivi di protezione all'interno dell'azienda. Non è permesso usare dispositivo di protezione individuale che non possiedono la scheda dell'utente compilata.
- se il dispositivo viene venduto fuori dal paese d'origine, il fornitore del dispositivo deve dotarlo di istruzioni d'uso, di conservazione, e delle informazioni che riguardano le ispezioni periodiche e le riparazioni del dispositivo, nella lingua vigente del paese nel quale il dispositivo verrà usato.
- i dispositivi di protezione individuale devono essere ritirati immediatamente dall'uso, nel caso di qualsiasi dubbio riguardante la condizione del dispositivo o il suo corretto funzionamento. La successiva introduzione in uso del dispositivo può avvenire dopo una dettagliata ispezione effettuata dal produttore del dispositivo, e il suo permesso scritto per il riutilizzo del dispositivo.
- i dispositivi di protezione individuale devono essere posti fuori servizio e smantellati (distrutti permanentemente) dopo aver arrestato una caduta.
- il solo dispositivo anticaduta conforme a EN 361 è l'unico dispositivo ammesso per sostenere il corpo nei dispositivi di protezione individuale anticaduta dall'alto.
- il sistema di protezione anticaduta dall'alto può essere collegato esclusivamente ai punti (fibbie, nodi) di aggancio dell'imbracatura di anticaduta segnati con una lettera maiuscola "A".
- il punto (dispositivo) d'ancoraggio del dispositivo di protezione anticaduta dall'alto dovrebbe avere una costruzione stabile e un posizionamento che limiti la possibilità di caduta e che minimizzi la lunghezza della caduta libera. Il punto d'ancoraggio del dispositivo dovrebbe essere situato al di sopra della posizione di lavoro dell'utilizzatore. La forma e la costruzione del punto d'ancoraggio del dispositivo devono assicurare un collegamento permanente dei dispositivi e non possono causare un suo casuale sganciamento. Il punto (dispositivo) d'ancoraggio e avere una resistenza statica minima di 12 KN. È consigliato l'uso di punti d'ancoraggio dei dispositivi, certificati e marcati, conformi alle EN 795.
- è obbligatorio controllare lo spazio libero al di sotto della zona di lavoro nella quale useremo i dispositivi di protezione individuale anticaduta dall'alto, al fine di evitare l'urto con oggetti o una superficie più bassa, durante arresto della caduta. Il valore dello spazio libero richiesto sotto la zona di lavoro, deve essere controllato nelle istruzioni d'uso del dispositivo di protezione che intendiamo usare.
- durante l'utilizzo dei dispositivi si deve fare particolare attenzione a fenomeni pericolosi che influiscono sul funzionamento dei dispositivi e la sicurezza dell'utilizzatore, in particolare:
  - annodamento e scorrimento delle corde sui spiglioli; - cadute pendolari; - conduzione di corrente;
  - qualsiasi danneggiamento tipo taglio, abrasione, corrosione; - influenza delle temperature estreme;
  - influenza negativa dei fattori climatici; - influenza delle sostanze chimiche.
- i dispositivi di protezione individuale devono essere trasportati in contenitori che proteggono contro i danneggiamenti o acqua, ad es. in borse di materiale impermeabile, in valigie d'acciaio o di plastica, o in scatole.
- i dispositivi di protezione individuale devono essere puliti e disinfettati in maniera tale da non danneggiare il materiale (materia prima) di cui è fatto il dispositivo. Per i materiali in tessuto (cinghie, corde) si devono usare detergivi per capi delicati. Si possono pulire a mano o lavare in lavatrice. Si devono sciacciare accuratamente. Le parti in materie plastiche devono essere lavate solo con acqua. Il dispositivo bagnato durante la pulizia o l'uso deve essere asciugato accuratamente in modo naturale, lontano da fonti di calore. Parti e meccanismi in metallo (molla, cerniere, arresti di sicurezza) possono essere periodicamente lubrificati delicatamente per migliorare il loro funzionamento.
- i dispositivi di protezione individuale dovrebbero essere stoccati avvolti non strettamente, in locali asciutti e aerati, lontano dalla luce, da raggi UV, dalla polvere, da oggetti taglienti, da temperature estreme e da sostanze caustiche.

**VITA UTILE MASSIMA DEL DISPOSITIVO** - La vita utile massima per un corretto funzionamento del dispositivo è illimitata. La lunghezza massima del periodo di utilizzo del dispositivo dipende dal grado di utilizzo e dalle condizioni ambientali. L'utilizzo del dispositivo in condizioni difficili, in ambiente marino, in luoghi dove sono presenti spigoli vivi, in condizioni di esposizione ad alte temperature o sostanze aggressive, ecc. può rendere necessario la messa fuori servizio del dispositivo anche dopo un singolo utilizzo dello stesso.

**ISPEZIONI PERIODICHE** - Il dispositivo deve essere ispezionato periodicamente ogni 12 mesi dalla data del primo utilizzo. Le ispezioni periodiche possono essere effettuate esclusivamente da una persona competente che disponga di competenze e conoscenze necessarie per eseguire ispezioni periodiche dei dispositivi di protezione individuale. A seconda del tipo di lavori eseguiti e dell'ambiente di lavoro, potrebbe essere necessario eseguire le ispezioni con una frequenza maggiore rispetto ad ogni 12 mesi. Ogni ispezione periodica dovrà essere registrata nella Scheda d'uso del dispositivo.

**RITIRO DALL'USO** - In caso di arresto di cadute o riscontro dell'impossibilità dell'ulteriore utilizzo a seguito dell'ispezione condotta o in caso di dubbi circa lo stato tecnico del dispositivo, questo deve essere immediatamente messo fuori uso e distrutto.

### FR

Le connecteur est un élément de l'équipement de protection individuelle contre les chutes de hauteur, conforme à la norme EN 362. Le connecteur sert à connecter les éléments particuliers du système contre les chutes de hauteur en une seule partie. Le connecteur peut constituer la partie intégrale d'un composant (p.ex

- Die Sperrlinke ist unbedingt mit der Blockade zu sichern, siehe C, D.
- Die beweglichen Teile sind mit Silikonöl oder einem anderen gleichartigen Produkt zu ölen (z.B. einmal im Monat).
- Während der Benutzung ist die Länge des Karabinerhakens zu berücksichtigen, weil dies den Weg der Falldämpfung beeinflusst.
- Es sind auch die mit dem Karabinerhaken verbundenen Elemente zu prüfen, die seine Festigkeit beeinträchtigen können, z.B. Verbindung des Karabinerhakens mit den breiten Bändern.

**MARKIERUNG - I)** Katalognummer; **II)** CE-Zeichen und die Nummer der notifizierten und überwachenden Stelle; **III)** Seriennummer (Herstellungsmonat und -jahr); **IV)** europäische Norm (Nummer/Jahr/Klasse); **V)** Hinweis: Gebrauchsanweisung beachten; **VI)** Kennzeichnung des Herstellers oder Lieferanten.

#### BENUTZUNG DER PERSONLICHEN SCHUTZAUSRÜSTUNG/ABSTURZSICHERUNG

- Die persönliche Schutzausrüstung darf nur durch geschultes Personal benutzt werden.
- Die persönliche Schutzausrüstung darf nicht von den Personen benutzt werden, deren Gesundheitszustand die Betriebssicherheit im Normal- bzw. Notfallbetrieb beeinträchtigen kann.
- Die Erstellung eines Rettungsplans ist erforderlich.
- Alle Anderen am Gerät befinden einer schriftlichen Zustimmung des Herstellers.
- Die Reparaturen dürfen nur vom Hersteller bzw. einer anerkannte Fachfirma durchgeführt werden.
- Die persönliche Schutzausrüstung dient für individuelle Zwecke und darf nur von einer Person benutzt werden.
- Vor Gebrauch vergewissern Sie sich, ob alle Elemente der Absturzsicherung richtig zusammenwirken. Prüfen Sie regelmäßig die Verbindungen auf Richtigkeit und festen Sitz, um deren Abtrennung zu vermeiden.
- Die persönliche Schutzausrüstung darf nicht verwendet werden, wenn ein Element durch ein anderes beeinträchtigt wird.
- Vor jedem Gebrauch ist das Gerät auf Zustand und Funktionsweise zu prüfen.
- Während der Prüfung sind alle Elemente des Geräts auf Schäden, Verschleiß, Korrosion, Risse, Schnitte und Funktionsweise zu prüfen, insbesondere:
  - Auffangurte und Positionierungssure: Klammer, Regulierelemente, Anschlagpunkte, Band, Nähte, Schlaufen
  - Bandfalldämpfer mit Schlaufen: Band, Nähte, Gehäuse und Verbinder
  - Faserverse und Seillührungen: Schlaufen, Kauschen, Verbinder, Regulierelemente, Flechtstücke
  - Stahlseile und Seillührungen: Drähte, Klemmen, Schlaufen, Kauschen, Verbinder und Regulierelemente
  - selbsthemmendes Höhen sicherungsgerät (mit Seil bzw. Band): Abrollgert und Blockade, Gehäuse, Falldämpfer, Verbinder
  - selbstklemmendes Höhen sicherungsgerät: Körper, Führung, Blockade, Rollen, Schrauben, Nieten, Verbinder, Falldämpfer
  - Verbinder (Karabinerhaken): Tragkörper, Nieten, Sperrlinke, Blockade
- Mindestens einmal pro Jahr ist eine genaue Überprüfung durchführen zu lassen. Die Prüfung darf von einem Mitarbeiter durchgeführt werden, der in diesem Bereich geschult wurde. Die regelmäßigen Prüfungen dürfen auch vom Hersteller des Geräts bzw. durch eine anerkannte Fachfirma durchgeführt werden. Alle Elemente des Geräts sind genau auf Schäden, Verschleiß, Korrosion, Risse, Schnitte und Funktionsweise zu prüfen (siehe voriger Punkt). Hat das Gerät eine komplizierte Bauweise (z.B. selbstklemmendes Höhen sicherungsgerät), dürfen die regelmäßigen Prüfungen nur vom Hersteller bzw. berechtigten Vertreter durchgeführt werden. Nach der Prüfung ist das Datum der nächsten Prüfung festzulegen.
- Die regelmäßigen Prüfungen sind für die Betriebssicherheit und die Sicherheit des Benutzers sehr wichtig.

- Während der Prüfung ist zu prüfen, ob alle Kennzeichnungen lesbar sind. Alle Angaben zum Gerät (Bezeichnung, Seriennummer, Kaufdatum, Erstbetriebsnahme, Name des Benutzers, Angaben zu Reparaturen und Prüfungen und Außerbetriebsnahme) sind in der Benutzerkarte unbedingt einzutragen. Für die Eintragungen in die Benutzerkarte ist das Unternehmen verantwortlich, bei dem das Gerät eingesetzt wird. Die Benutzerkarte ist vor der Erstbetriebsnahme des Gerätes auszufüllen. Alle Angaben zur persönlichen Schutzausrüstung (Bezeichnung, Seriennummer, Kaufdatum, Erstbetriebsnahme, Name des Benutzers, Angaben zu Reparaturen und Überprüfungen) sind in die Benutzerkarte einzutragen. Die Benutzerkarte ist von einem Beauftragten für die persönliche Schutzausrüstung darf nicht benutzt werden, ohne dass die Benutzerkarte ausgefüllt wird.

Sollte das Produkt außerhalb seines Herkunftslandes verkauft werden, soll es über die Bedienungs- und Pflegeanweisung (einschließlich Angaben zu regelmäßigen Prüfungen und Reparaturen) in der Sprache des Landes verfügen, in dem das Produkt benutzt werden soll.

Sollten irgendwelche Zweifel in Bezug auf Zustand und Funktionsweise vorliegen, ist das Gerät sofort außer Betrieb zu setzen. Das Gerät kann erst nach der durchgeführten Prüfung nach schriftlicher Zustimmung des Herstellers wieder in Betrieb genommen werden.

Das Gerät muss unbedingt außer Betrieb gesetzt und vernichtet werden, wenn es beim Absturz verwendet wurde. Nur der Auffangstur (EN 361) ist das einzige zulässige Positionierungsgert, das gegen Absturz schützt.

Das Höhen sicherungsgerät darf nur an den Anschlagpunkten (Klammen, Schlaufen) des Auffangurtes mit Großbuchstaben „A“ befestigt werden.

Der Anschlagpunkt soll stabil sein und seine Lage soll gegen Absturz schützen sowie den Weg des freien Falls minimieren. Der Anschlagpunkt soll sich oberhalb des Arbeitsbereiches befinden. Die Bauweise des Anschlagpunktes muss die feste Verbindung gewährleisten und darf nicht zu einer zufälligen Abtrennung führen. Die minimale statische Festigkeit des Anschlagpunktes beträgt 10 kN. Es sind die zertifizierten und gekennzeichneten Anschlagpunkte gemäß EN 795 zu benutzen.

Es ist die ausreichende freie Fläche unterhalb des Arbeitsbereiches unbedingt sicherzustellen. Somit kann die Kollision mit den fallenden Gegenständen vermieden werden. Die freie Fläche ist der Bedienungsanleitung zu entnehmen.

Während der Benutzung des Geräts ist auf folgendes zu prüfen:
 

- Knüpfen und Verschießen des Seiles an scharfen Rändern; - Schäden wie Schnitte, Risse, Korrosion;
- Wirkung negativer Witterungseinflüsse; - Pendelabstürze; - Wirkung von Tief- und Hochtemperaturen;
- Wirkung der Chemikalien; - Leitfähigkeit

Die individuelle Schutzausrüstung ist in den Verpackungen zu transportieren, die gegen Beschädigung oder Feuchtigkeit schützen sollen (z.B. Taschen aus imprägniertem Stoff, Stahl- und Kunststoffkoffer oder Kisten).

Die individuelle Schutzausrüstung ist zu reinigen und desinfizieren, dass keine Schäden am Stoff entstehen. Für die Faserstoffe (Bänder, Seile) sind die Reinigungsmittel für zarte Textilien zu verwenden. Es kann im Handbetrieb oder mit einer Waschmaschine gewaschen. Danach ist das Gerät genau zu spülen. Die Kunststoffteile sind nur mit Wasser zu säubern. Die nassen Teile sind trocken zu lassen und gelten nur mit Zündquellen zu halten. Die Metallteile (Federn, Schnärrne, Sperrliniken etc.) dürfen periodisch geölt werden.

Die individuelle Schutzausrüstung ist in loser Verpackung in gut gelüfteten und trockenen Räumen zu lagern, gegen Licht, UV-Strahlung, Staub, scharfe Gegenstände, Tief- und Hochtemperaturen und ätzende Chemikalien zu schützen.

**MAXIMALE GEBRAUCHSDAUER** - Die maximale Gebrauchsdauer der Vorrichtung beträgt unbegrenzt. Die maximale Gebrauchsdauer der Vorrichtung hängt von der Gebrauchsintensität und den Umgebungsverhältnissen ab. Bei ihrem Gebrauch unter schwierigen Bedingungen, in Meeresgegenden, an den Plätzen mit vorhandenen scharfen Kanten, unter der Einwirkung von hohen Temperaturen oder aggressiven Stoffen usw. kann es erforderlich werden, die jeweilige Vorrichtung sogar nach einmaligem Gebrauch außer Betrieb zu setzen.

**REGELMÄSSIGE INSPEKTIONEN** - Die Vorrichtung unterliegt alle 12 Monate ab Erstgebrauch einer Inspektion. Regelmäßige Inspektionen dürfen nur von Fachpersonen durchgeführt werden, die über entsprechende Kenntnisse und Fertigkeiten für regelmäßige Inspektionen der persönlichen Schutzausrüstungen (PSA) verfügen. Je nach der Art der Arbeiten und des Arbeitsumfeldes können regelmäßige Inspektionen in kürzeren Intervallen als alle 12 Monate erforderlich werden. Jede regelmäßige Inspektion ist im Nutzungsblatt der jeweiligen Vorrichtung zu vermerken.

**AUSSERBETRIEBNAHME** - Nach einer Absturzverhinderung oder bei der Feststellung aufgrund der durchgeführten Inspektion, dass jeweilige Vorrichtung nicht mehr gebrauchen werden darf, oder bei jeglichen Bedenken zur technischen Beschaffenheit ist die Vorrichtung sofort außer Betrieb zu setzen und zu verschrotten.

#### ES

El mosquetón es un componente del equipo contra el robo, conforme con la norma EN 362. El mosquetón sirve para conectar los componentes del sistema de contención de caídas en una unidad. El mosquetón puede constituir una parte integral de un componente (p.ej. del cable de seguridad) o el mismo puede constituir un componente separado del sistema (p.ej. como un elemento de conexión de equipos de auto-freno, de cables de trabajo, etc.).

**1 Estructura portadora** **4** Dimensión de la apertura del mosquetón **5** Material: ST - acero, AL - aluminio  
**2 Pasador principal** **radio máximo del perfil sobre el que Se** **6** Clase de mosquetón  
**3 Mecanismo de bloqueo** **puede poner el mosquetón y bloquearlo con** **un mecanismo de bloqueo.**

#### PRINCIPIOS DE UTILIZACIÓN CORRECTA

- Con el mosquetón deben trabajar personas que recibieron instrucciones sobre el trabajo en altura.
- El mosquetón constituye un equipo personal y debe ser utilizado por una persona.
- Antes de cada utilización del mosquetón es preciso averiguar detalladamente el estado de sus elementos (Estructura portadora, Pasador principal, Mecanismo de bloqueo) si no tienen daños mecánicos, químicos o térmicos. La verificación debe ser hecha por la persona que utiliza el mosquetón. Caso sea detectados daños, el mosquetón debe ser retirado de la utilización. El mosquetón debe ser retirado de la utilización y enviado al productor para hacer una evaluación en vista de su posterior aplicación en caso de haber aparecido dudas sobre su estado.
- Antes de cada utilización del equipo que protege contra caída y del equipo para la sujeción durante el trabajo, parte del cual es el mosquetón, es necesario averiguar si todos los elementos del sistema están correctamente conectados entre ellos y si trabajan con otros elementos sin interferencias y si están de acuerdo con las siguientes normas vigentes:
  - EN 361 para conexiones de seguridad
  - EN 354, EN 355, EN 353-1, EN 353-2, EN 360 para subsistemas de conexión y amortiguamiento.
  - EN 341 para el equipo de evacuación.
  - EN 358 para sistemas de trabajo "en sujeción".
- El mosquetón con bloqueo manual (p.ej., con una tuerca de bloqueo) puede ser utilizado cuando el trabajo ejecutado por el empleado no exige la acción repetida de conectar y desconectar mosquetones.
- Durante la utilización es preciso proteger el mosquetón contra el contacto con aceite, solventes, ácidos y bases, llamas abiertas, lascas de metales calientes y objetos con bordas cortantes.
- En caso de haber dudas sobre las condiciones del ambiente, en el cual el mosquetón va a ser utilizado, es necesario dirigirse al productor para determinar posibilidades de utilización del mosquetón en estas condiciones.
- El punto de la construcción permanente tiene que tener la forma y construcción que hagan posible que el mosquetón se desconecte automáticamente o sea dinámico. A.B.
- Es absolutamente necesario recordar cerrar el pasador principal con el mecanismo de bloqueo: C, D.
- Está prohibido hacer cualesquier reparaciones o modificaciones propias en el mosquetón.

**IDENTIFICACIÓN DEL EQUIPO** - I) número de catálogo; II) Signo CE y número de la unidad notificada que supervisa la producción de equipo; III) número de serie; mes / año de producción ; IV) norma europea (número/afijo/clase); V) atención: lea las instrucciones; VI) identificación productor o distribuidor.

#### PRINCIPIOS DE TRABAJO CORRECTO CON EL EQUIPO INDIVIDUAL ANTICAÍDAS

- el equipo individual de protección debe ser empleado por las personas que terminen un curso de formación sobre su uso.
- el equipo individual de protección no debe ser usado por aquellas personas cuyo estado de salud pueda afectar a la seguridad durante su uso normal o en una acción de rescate
- un plan de una posible acción de rescate debe ser elaborado para ser empleo en caso de necesidad
- para cualquier modificación de equipo se exige el acuerdo del fabricador o en forma escrita
- el equipo debe ser reparado o arreglado únicamente por el fabricador o su representante autorizado para este fin
- el equipo individual de protección no puede ser usado con un fin distinto a este para que ha sido producido
- el equipo individual anticaídas es el equipo personal y debe ser usado por sólo una persona
- Antes de cada uso del sistema de protección anticaídas es necesario revisar si todas las partes del equipo están conectadas correctamente y trabajan sin conflictos. Revisa periódicamente las conexiones y el ajuste de los componentes para evitar su desconexión o aflojamiento accidental.
- está prohibido usar el sistema de protección en el que funcionamiento de un dispositivo es alterado por interferencia de otro componente
- Antes de cada uso del sistema individual de protección, hay que revisarlo cuidadosamente para comprobar su estado general y funcionamiento correcto.
- Durante la inspección es necesario revisar con cuidado todos los elementos del equipo para examinar si no presentan rasgos de deterioro, desgaste excesivo, oxidación, raeduras, cortes e incorrecciones de uso. Abajo se presentan las partes de dispositivos respectivos que exigen una atención especial:
  - en el arnes de seguridad y cintura para el trabajo en apoyo: hebillas, elementos de regulación, argollas de conexión, cintas, costuras, pasadores;
  - en amortiguadores de seguridad: lazos de conexión, cinta, costuras, caja, mosquetones;
  - en cuerdas y guías textiles: cuerda, lazos, reforzamientos de lazos, mosquetones, elementos de regulación, camisa de cuerda;
  - en cuerdas y guías de acero: cuerda, alambres, abrazaderas, lazos, reforzamientos de lazos, mosquetones, elementos de regulación;
  - en dispositivos autoblocantes de freno: cuerda o cinta, funcionamiento correcto de rebobinadora y del mecanismo de freno, rodillos, tornillos y bucles, mosquetones y amortiguador de seguridad;
  - en dispositivos autoapretantes sobre el cuerpo del equipo: movimiento correcto sobre la guía, funcionamiento del mecanismo bloqueador, rodillos, tornillos y bucles, peso principal y funcionamiento del mecanismo de cierre.
  - en mosquetones: cuerpo de construcción, bulones, peso principal y funcionamiento del mecanismo de cierre.
- Por lo menos una vez al año, después de cada 12 meses de uso, el sistema individual de protección debe ser retirado de uso para realizar una revisión periódica de sus detalles. La revisión periódica puede ser realizada por un empleado responsable por inspecciones periódicas, que cumplirá el curso de instrucción para este fin. La revisión periódica puede ser realizada también por el fabricador del equipo o por una persona o una empresa autorizada por él. Es necesario revisar con cuidado todos los elementos del equipo para examinar si no presentan rasgos de deterioro, desgaste excesivo, oxidación, raeduras, cortes e incorrecciones de uso (consulta el punto anterior). En casos justificados, cuando un dispositivo de seguridad tiene estructura compleja y avanzada, como p.ej. dispositivos autoblocantes, sólo el fabricador del equipo o su representante puede realizar revisiones periódicas. Al terminar una revisión periódica, se determina la fecha de la siguiente revisión.
- Las revisiones regulares que se hacen periódicamente son muy importantes en cuanto al estado del dispositivo y la seguridad del usuario la cual depende de las capacidades completas y duración del dispositivo.
- Durante la revisión periódica debe ser comprobada la legibilidad de identificación del dispositivo (placa signaética.)
- Toda la información referente al equipo de seguridad (número de serie, fecha de compra y de comienzo de uso, nombre de usuario, informaciones sobre reparaciones y revisiones, y el retiro de uso) debe ser rellenada únicamente por una persona responsable del equipo de protección. Está prohibido usar el equipo individual de seguridad sin una ficha de uso.
- Si el dispositivo se vende fuera del país de origen el que suministra el dispositivo tiene que adjuntarlo del manual de uso, de conservación y de la información relacionada a las inspecciones periódicas así como las

reparaciones del dispositivo en el idioma del país en el que se va a emplear.

- En caso de detectar deterioros o si hay dudas acerca de la seguridad de su funcionamiento correcto, el sistema individual de seguridad debe ser inmediatamente retirado de uso. La reintroducción en el trabajo de un sistema previamente retirado de uso exige una revisión detallada, realizada por el fabricador del equipo y su aceptación en forma escrita.
- El sistema debe ser retirado de uso y cancelado (por su destrucción física), en caso de que haya sido usado para frenar una caída.
- Únicamente el arnes de seguridad es un dispositivo admitido para soportar el cuerpo humano en el equipo individual de protección anticaídas.
- El sistema protector contra caída de altura se puede adjuntar a los puntos (broches, bucles) de enganches del arnes de seguridad señalados con la letra "A" mayúscula.
- El Punto de Construcción Fijo (elemento de amarre de sujeción) al que se conecta el sistema individual de seguridad anticaídas debe poseer consistencia y ubicación suficiente para limitar la posibilidad de un accidente y reducir el tramo de caída libre. El elemento de amarre de sujeción tiene que estar ubicado arriba del lugar de trabajo. La forma y la construcción del punto debe asegurar una unión fija y excluir la posibilidad de una desconexión accidental del subsistema del equipo. La resistencia estática mínima del elemento de amarre de sujeción del sistema anticaídas debe ser de 12 kN. Se recomienda emplear los puntos de construcción fija que estén identificados y certificados según la Norma EN 795.
- Debajo del punto de trabajo debe reservarse el espacio libre mínimo para evitar un choque con el suelo o con otros objetos. Los detalles de espacio libre mínimo exigido se encuentran en las instrucciones de uso de los componentes respectivos del sistema de protección anticaídas.
- Durante el uso del equipo es necesario prestar atención especial a las circunstancias peligrosas que afectan al funcionamiento del equipo y a la seguridad del usuario, y en particular:
  - formación accidental de nudos y movimiento de la cuerda sobre bordes cortantes;
  - distintos deterioros, como cortes, raeduras, oxidación;
  - influencia negativa de agentes climáticos;
  - caídas de tipo "pendulo";
  - influencias de temperaturas extremas;
  - efectos de contacto con productos químicos;
- El equipo individual de seguridad anticaídas debe ser transportado en el embalaje que protege contra la humedad o daños mecánicos, químicos y térmicos (p.ej., en bolsas de tejido impregnado, bolsas de plástico, cajas de plástico o de acero).
- El equipo individual de seguridad tiene que ser limpiado de una manera que no afecte a la materia prima o al material del que consta. Para materiales textiles (cintas, cuerdas) deben ser usados detergentes para telas delicadas. Lavar a mano o en lavadora. Aclarar en agua abundante. Las partes de plástico pueden ser lavadas sólo en agua. El equipo mojado después del lavado o durante su uso debe secarse en condiciones neutras, alejado de las fuentes de calor. Las partes y mecanismos de metal (muelles, bisagras, pestillos y similares) pueden ser de vez en cuando engrasadas para mejorar su funcionamiento.
- El equipo individual de seguridad tiene que ser almacenado en un embalaje aislado, en interiores secos y aireados, protegido contra la luz solar, rayos ultravioleta, polvo, objetos con bordes cortantes, temperaturas extremas y sustancias agresivas.

**PERIODO MÁXIMO DE UTILIZACIÓN DEL EQUIPO** - El periodo máximo de utilización del dispositivo correcto es es ilimitado. La duración máxima del periodo de utilización del dispositivo depende del grado de uso y de las condiciones del entorno. El uso del dispositivo en condiciones difíciles, en un entorno marino, en lugares en los que se presenten bordes agudos, en condiciones de exposición a la acción de altas temperaturas o sustancias con una acción agresiva, etc. puede provocar la necesidad de retirar el equipo del uso incluso tras una sola utilización.

**REVISIONES PERIÓDICAS** - El dispositivo debe ser sometido a revisiones periódicas cada 12 meses a partir de la fecha de primera utilización. Las revisiones periódicas pueden ser realizadas exclusivamente por una persona competente en posesión de los conocimientos y las habilidades requeridas para realizar revisiones periódicas de equipos de protección individual. En función del tipo de trabajos y del entorno de trabajo, puede surgir la necesidad de realizar revisiones antes de transcurridos 12 meses. Cada revisión periódica debe anotarse en la Hoja de uso del dispositivo.

**RETRADADA DEL USO** - Tras su utilización para retener una caída o tras constatar la imposibilidad de seguir utilizando debido a una revisión realizada o en caso de cualquier duda en cuanto al estado técnico del dispositivo, este debe ser retirado inmediatamente del uso y destruido.

#### PT

Fecho constitui um componente do individual equipamento protector que protege contra quedas em altura, conforme com a norma EN 362. Fecho serve para unir componentes particulares do sistema de prevenção da queda num sistema. Fecho pode constituir uma parte íntegra do componente (por exemplo, do cabo de segurança) ou pode constituir um componente separado do sistema (por exemplo, como um elemento de grampo dos dispositivos de autoavivamento, cordas de trabalho etc.)

- |                                |  |   |
|--------------------------------|--|---|
| <b>1</b> estructura de soporte | <b>4</b> abertura do fecho espaço máximo que | <b>5</b> material: ST - aço, AL - alumínio  |
| <b>2</b> lingüeta principal    | possibilita pôr um fecho no elemento da      | <b>6</b> classe de fecho                    |
| <b>3</b> mecanismo de bloqueo  | estrutura fixa e que permite o funcionamento | correcto do mecanismo de bloqueio do fecho. |

#### PRINCIPIOS BÁSICOS DE USO CORRECTO DO FECHO

- antes de cada uso de fecho é preciso fazer uma inspecção visual detalhada de todos os componentes (estructura de suporte, lingüeta principal, mecanismo de bloqueio) quanto a danos mecânicos, químicos e térmicos. O usuário faz a inspecção e verificação do fecho. No caso de perceber danos é preciso retirar de uso do dispositivo. Também é preciso retirar de uso o fecho e mandá-lo ao fabricante a fim de estimar a utilidade dele se aparecer qualquer dúvida quanto ao estado correcto do dispositivo.
- antes de cada uso do equipamento protector contra quedas em altura, cujo componente é o fecho, é preciso verificar se todos os aparelhos estão unidos correctamente entre si e se colaboram sem nenhuma perturbação e também se estão conformes com as normas vigentes:
  - EN 361 - para suspensórios de segurança.
  - EN